

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2012-2013

27 NOVEMBRE 2012

Projet de loi portant création d'un tribunal de la famille et de la jeunesse

AMENDEMENTS

N° 30 DE M. TORFS

Art. 28

Apporter, dans cet article, les modifications suivantes :

- a) dans le texte français du 1^o, supprimer le mot «quelconque»;*
- b) dans le texte néerlandais du 3^o, remplacer le mot «bedragen» par le mot «geldsommen».*

Justification

Le présent amendement est basé sur la note du service d'Évaluation de la législation du Sénat.

- a) La modification proposée vise à mettre les textes français et néerlandais en concordance.*
- b) Il est proposé d'utiliser le mot «geldsommen» dans le nouvel alinéa 3, comme c'est déjà le cas dans l'article 221, alinéa 2, du Code civil.*

Voir:

Documents du Sénat:

5-1189 - 2010/2011 :

N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

5-1189 - 2011/2012 :

N° 2: Amendements.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2012-2013

27 NOVEMBER 2012

Wetsontwerp betreffende de invoering van een familie- en jeugdrechtbank

AMENDEMENTEN

Nr. 30 VAN DE HEER TORFS

Art. 28

In dat artikel de volgende wijzigingen aanbrengen :

- a) in de Franse tekst van het 1^o het woord «quelconque» doen vervallen;*
- b) in de Nederlandse tekst van het 3^o het woord «bedragen» vervangen door het woord «geldsommen».*

Verantwoording

Dit amendement is gebaseerd op de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

- a) afstemming van de Franse en de Nederlandse tekst*

- b) zoals in het huidige artikel 221, tweede lid BW reeds het geval is, wordt voorgesteld om in het nieuwe derde lid ook het woord «geldsommen» te gebruiken.*

Zie:

Stukken van de Senaat:

5-1189 - 2010/2011 :

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

5-1189 - 2011/2012 :

Nr. 2: Amendementen.

N° 31 DE M. TORFS

Art. 31

Remplacer le texte néerlandais de cet article par ce qui suit :

«Art. 31. In artikel 302 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 13 april 1995 en gewijzigd bij de wet van 27 april 2007, worden de woorden «voorzitter rechtsprekend in kort geding» vervangen door het woord «familierechtbank».

Justification

Le présent amendement est basé sur la note du service d'Évaluation de la législation du Sénat.

La modification proposée dans l'article 31 en projet crée une discordance entre les versions française et néerlandaise de l'article 302 du Code civil.

Dans le texte néerlandais, il est question du tribunal de la famille statuant en référé conformément à l'article 1280 du Code judiciaire («*de familierechtbank rechtsprekend in kort geding ...*»), alors que le texte français parle seulement du tribunal de la famille statuant.

Étant donné que l'article 1280 du Code judiciaire relève de «l'urgence présumée», les mots «rechtsprekend in kort geding» figurant dans le texte néerlandais peuvent être supprimés.

N° 32 DE M. TORFS

Art. 35

Dans cet article, remplacer le mot «juge» par les mots «tribunal de la famille».

Justification

Le présent amendement est basé sur la note du service d'Évaluation de la législation du Sénat.

N° 33 DE M. TORFS

Art. 39

Dans cet article, apporter les modifications suivantes :

a) compléter le texte néerlandais du 2^o par ce qui suit : «en het woord «hem» door het woord «haar»;»;

b) insérer un 2^o/1 rédigé comme suit : «2^o/1. dans le § 2, alinéa 1^{er}, le mot «président» est remplacé par le mot «tribunal»;».

Nr. 31 VAN DE HEER TORFS

Art. 31

Dit artikel vervangen door wat volgt :

«Art. 31. In artikel 302 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 13 april 1995 en gewijzigd bij de wet van 27 april 2007, worden de woorden «voorzitter rechtsprekend in kort geding» vervangen door het woord «familierechtbank».

Verantwoording

Dit amendement is gebaseerd op de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

De wijziging in artikel 31 van het ontwerp leidt tot een discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst van artikel 302 van het Burgerlijk Wetboek.

In de Nederlandse tekst is sprake van de «familierechtbank rechtsprekend in kort geding» overeenkomstig artikel 1280 van het Gerechtelijk Wetboek, in de Franse tekst is enkel sprake van de «rechtsprekende familierechtbank».

Daar artikel 1280 van het Gerechtelijk Wetboek «verondersteld hoogdringend» is, kan in de Nederlandse tekst de verwijzing naar het kort geding worden weggelaten.

Nr. 32 VAN DE HEER TORFS

Art. 35

In dit artikel het woord «rechter» vervangen door het woord «familierechtbank».

Verantwoording

Dit amendement is gebaseerd op de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

Nr. 33 VAN DE HEER TORFS

Art. 39

In dit artikel de volgende wijzigingen aanbrengen :

a) de Nederlandse tekst van het 2^o aanvullen met de woorden : «en het woord «hem» door het woord «haar»;»

b) een 2^o/1 invoegen luidende : «2^o/1. In § 2, eerste lid het woord «voorzitter» vervangen door het woord «rechtbank»;»

Justification	Verantwoording
<p>Le présent amendement est basé sur la note du service d'Évaluation de la législation du Sénat.</p>	<p>Dit amendement is gebaseerd op de nota van de Dienst Wetsevaluatie.</p>

N° 34 DE M. TORFS

Art. 40

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 40. Dans l'article 346-2, alinéa 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 24 avril 2003 et modifié par les lois du 27 décembre 2004 et du 20 juin 2012, le mot «jeunesse» est chaque fois remplacé par le mot «famille». »

Justification

L'article 346/2, alinéa 1^{er}, du Code civil a été modifié récemment par la loi du 20 juin 2012 modifiant le Code civil afin de simplifier la procédure lors de l'adoption nationale ou internationale à partir d'un deuxième enfant (*Moniteur belge* du 10 août 2012), qui prévoit que la préparation préalable à une adoption n'est plus obligatoire pour l'adoptant ou les adoptants qui l'ont déjà suivie lors d'une adoption antérieure, et dont l'aptitude à adopter a été reconnue par le tribunal de la jeunesse.

Le projet de loi à l'examen rend le tribunal de la famille compétent pour apprécier l'aptitude des candidats adoptants. Dans cette logique, il faut aussi adapter le texte de la récente modification de loi.

N° 35 DE M. TORFS

Art. 51/1 (nouveau)

Insérer un article 51/1 rédigé comme suit :

« Art. 51/1. Dans l'article 361-1, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 24 avril 2003 et modifié par les lois du 30 décembre 2009 et du 20 juin 2012, le mot «jeunesse» est remplacé par le mot «famille». »

Justification

L'article 361-1, alinéa 2, du Code civil a été adapté par la loi du 20 juin 2012 modifiant le Code civil afin de simplifier la procédure lors de l'adoption nationale ou internationale à partir d'un deuxième enfant (*Moniteur belge* du 10 août 2012), qui prévoit que la préparation préalable à une adoption n'est plus obligatoire pour l'adoptant ou les adoptants qui l'ont déjà suivie lors d'une adoption antérieure, et dont l'aptitude à adopter a été reconnue par le tribunal de la jeunesse.

Nr. 34 VAN DE HEER TORFS

Art. 40

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« Art. 40. In artikel 346-2 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 24 april 2003 en gewijzigd bij de wetten van 27 december 2004 en 20 juni 2012, wordt in het eerste lid het woord «jeugdrechtbank» telkens vervangen door het woord «familierechtbank». »

Verantwoording

Artikel 346-2, eerste lid, van het Burgerlijk Wetboek werd recent aangepast door de wet van 20 juni 2012 tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek teneinde de procedure bij landelijke of interlandelijke adoptie vanaf een tweede kind te vereenvoudigen (*Belgisch Staatsblad* van 10 augustus 2012), waardoor de voorbereiding voorafgaand aan een adoptie niet meer verplicht is voor adoptanten die deze voorbereiding reeds bij een eerdere adoptie hebben gevolgd en van wie de geschiktheid om te adopteren door de jeugdrechtbank is erkend.

Het voorliggend wetsontwerp maakt de familierechtbank bevoegd voor de geschiktheidsbeoordeling van kandidaat-adoptanten. In die logica dient ook de tekst van de recente wetswijziging te worden aangepast.

Nr. 35 VAN DE HEER TORFS

Art. 51/1 (nieuw)

Een artikel 51/1 invoegen, luidende :

« Art. 51/1. In artikel 361-1, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 24 april 2003 en gewijzigd bij de wetten van 30 december 2009 en 20 juni 2012, wordt het woord «jeugdrechtbank» vervangen door het woord «familierechtbank». »

Verantwoording

Artikel 361-1, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek werd aangepast door de wet van 20 juni 2012 tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek teneinde de procedure bij landelijke of interlandelijke adoptie vanaf een tweede kind te vereenvoudigen (*Belgisch Staatsblad* van 10 augustus 2012), waardoor de voorbereiding voorafgaand aan een adoptie niet meer verplicht is voor adoptanten die deze voorbereiding reeds bij een eerdere adoptie hebben gevolgd en van wie de geschiktheid om te adopteren door de jeugdrechtbank is erkend.

Le projet de loi à l'examen rend le tribunal de la famille compétent pour l'évaluation de l'aptitude des candidats adoptants. Par conséquent, il convient également d'adapter le texte de la récente modification législative.

N° 36 DE M. TORFS

Art. 57

Remplacer le texte néerlandais du 57, 2^o par ce qui suit :

« 2^o in § 2, eerste lid worden de woorden « bij de rechtbank » vervangen door de woorden « bij de familierechtbank ». »

Justification

Dans le texte néerlandais de l'article 374, § 2, alinéa 1^{er} du Code civil, le mot « rechtbank » est mentionné deux fois. Le présent amendement précise, en concordance avec le texte français de l'article 57, 2^o, que la notion « rechtbank » ne doit être remplacée que la première fois par « familierechtbank ».

N° 37 DE M. TORFS

Art. 64

Remplacer le 64, 2^o par ce qui suit :

« 2^o à l'alinéa 3, la dernière phrase est remplacée par ce qui suit :

« *Le procureur du Roi est entendu ou rend un avis par écrit.* »

Justification

Le présent amendement est basé sur la note du service d'Évaluation de la législation.

Dans le 2^o, le but n'est pas de compléter l'article 475ter, alinéa 3, par la phrase en projet, mais plutôt de remplacer la dernière phrase de cet alinéa par la phrase proposée.

N° 38 DE M. TORFS

Art. 71

Dans cet article, apporter les modifications suivantes :

a) dans le texte néerlandais du 1^o, remplacer les mots « bij de rechtbank van eerste aanleg » par les mots « bij de rechtbank van eerste aanleg van zijn woon- of verblijfplaats »;

Het voorliggend wetsontwerp maakt de familierechtbank bevoegd voor de geschiktheidsbeoordeling van kandidaat-adoptanten. In die logica dient ook de tekst van de recente wetswijziging te worden aangepast.

Nr. 36 VAN DE HEER TORFS

Art. 57

Het 2^o, de Nederlandse tekst vervangen door wat volgt :

« 2^o in § 2, eerste lid worden de woorden « bij de rechtbank » vervangen door de woorden « bij de familierechtbank ». »

Verantwoording

In het eerste lid van artikel 374 § 2 BW komt tweemaal de vermelding « rechtbank » voor. Dit amendement verduidelijkt, in overeenstemming met de Franse tekst van het artikel 57, 2^o dat slechts de eerste maal de notie « rechtbank » vervangen dient te worden door « familierechtbank ».

Nr. 37 VAN DE HEER TORFS

Art. 64

Het 2^o vervangen door wat volgt :

« 2^o de laatste zin van het derde lid wordt vervangen door wat volgt :

« *De procureur des Konings wordt gehoord of brengt een schriftelijk advies uit.* »

Verantwoording

Dit amendement is gebaseerd op de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

Het is niet de bedoeling dat artikel 475ter, derde lid wordt aangevuld met de ontworpen zin, maar wel dat de laatste zin van dat lid daardoor wordt vervangen.

Nr. 38 VAN DE HEER TORFS

Art. 71

In dit artikel de volgende wijzigingen aanbrengen :

a) in de Nederlandse tekst van het 1^o de woorden « bij de rechtbank van eerste aanleg » vervangen door de woorden « bij de rechtbank van eerste aanleg van zijn woon- of verblijfplaats »

b) remplacer le 2^o par ce qui suit :

« 2^o un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 2 et 3

« Si la requête visée aux alinéas 1^{er} et 2 est introduite par une des personnes citées, autre que le procureur du Roi, elle doit être établie en double exemplaire et accompagnée des pièces dûment inventoriées. Dès le dépôt de la requête, le greffier en transmet un exemplaire au ministère public. »;

c) supprimer les 3^o et 4^o.

Justification

Le présent amendement est basé sur la note du service d'Évaluation de la législation du Sénat.

Le texte néerlandais de l'article 487ter du Code civil ne correspondrait plus au texte français parce que les mots « van zijn woon- of verblijfplaats » n'ont pas été remplacés.

Une deuxième modification se rapporte à la mise en concordance des 2^o, 3^o et 4^o, et vise à préciser que la requête ne doit être introduite en double exemplaire que si elle a été signée par le père et/ou la mère, par le tuteur ou par leur avocat. Selon la version néerlandaise de l'article 487ter adapté, le parquet devrait lui aussi établir une requête en double exemplaire, après quoi le greffier doit la renvoyer.

N° 39 DE M. TORFS

Art. 93/1 (nouveau)

Insérer un article 93/1 rédigé comme suit :

« Art. 93/1. Dans l'article 992 du même Code, modifié par la loi du 15 décembre 1949, les mots « du commissaire maritime » sont remplacés par les mots « de l'agent chargé du contrôle de la navigation ». »

Justification

Le présent amendement est basé sur la note du service d'Évaluation de la législation du Sénat.

Dans les articles 992 et 993 du Code civil, il est encore question du « commissaire maritime », alors que cette fonction a été abrogée par la loi du 3 mai 1999 organisant la répartition des compétences suite à l'intégration de la police maritime, de la police aéronautique et de la police des chemins de fer dans la police fédérale. Il est désormais question de « l'agent chargé du contrôle de la navigation ».

b) het 2^o vervangen door wat volgt :

« 2^o tussen het tweede en het derde lid, wordt een lid ingevoegd, luidende :

« Indien het verzoekschrift bedoeld in het eerste en tweede lid wordt ingediend door een van de genoemde personen, anders dan de procureur des Konings, dient dit in tweevoud opgemaakt te zijn en vergezeld te worden van de naar behoren geïnventariseerde stukken. Onmiddellijk na de neerlegging van het verzoekschrift zendt de griffier er een exemplaar van over aan het openbaar ministerie. ».

c) het 3^o en het 4^o doen vervallen.

Verantwoording

Dit amendement is gebaseerd op de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

In de Nederlandse tekst van artikel 487ter van het Burgerlijk Wetboek werden de woorden « van zijn woon- of verblijfplaats » niet vervangen, waardoor de Nederlandse tekst niet meer zou overeenstemmen met de Franse tekst.

Een tweede wijziging betreft het op elkaar afstemmen van punten 2^o, 3^o en 4^o, en heeft tot doel te verduidelijken dat het verzoekschrift enkel in tweevoud dient te worden opgemaakt als het ondertekend wordt door de vader en/of de moeder, door de voogd of door hun advocaat. In de Nederlandse versie van het aangepaste artikel 487ter zou ook het parket een verzoekschrift in tweevoud moeten opstellen, waarna de griffier het moet terugzenden.

Nr. 39 VAN DE HEER TORFS

Art. 93/1 (nieuw)

Een artikel 93/1 invoegen, luidende :

« Art. 93/1. In artikel 992 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 december 1949, worden de woorden « de waterschout » vervangen door de woorden « de met de scheepvaartcontrole belaste ambtenaar ». »

Verantwoording

Dit amendement is gebaseerd op de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

In de artikelen 992 en 993 van het Burgerlijk Wetboek is nog steeds sprake van « de waterschout », hoewel deze functie werd afgeschaft bij de wet van 3 mei 1999 tot regeling van de bevoegdhedenverdeling ingevolge de integratie van de zeevaartpolitie, de luchtaartpolitie en de spoorwegpolitie in de federale politie. Voortaan is sprake van « de met de scheepvaartcontrole belaste ambtenaar ».

Nº 40 DE M. TORFS

Art. 93/2 (nouveau)

Insérer un article 93/2 rédigé comme suit :

« Art. 93/2. Dans l'article 993 du même Code, modifié par la loi du 15 décembre 1949, les mots « du commissaire maritime » sont remplacés par les mots « de l'agent chargé du contrôle de la navigation ». »

Justification

Le présent amendement est basé sur la note du service d'Évaluation de la législation du Sénat.

Dans les articles 992 et 993 du Code civil, il est encore question du « commissaire maritime », alors que cette fonction a été abrogée par la loi du 3 mai 1999 organisant la répartition des compétences suite à l'intégration de la police maritime, de la police aéronautique et de la police des chemins de fer dans la police fédérale. Il est désormais question de « l'agent chargé du contrôle de la navigation ».

Nº 41 DE M. TORFS

Art. 105

Remplacer, dans le texte néerlandais, le mot « rechtbank » par le mot « rechter ».

Justification

Dans le texte néerlandais de l'article 1469, alinéa 2 du Code civil, tel que remplacé par la loi du 14 juillet 1976, on parle non pas de « rechtbank » (contrairement à ce qui est le cas dans le texte français, « tribunal »), mais bien de « rechter ».

Nr. 40 VAN DE HEER TORFS

Art. 93/2 (nieuw)

Een artikel 93/2 invoegen, luidende :

« Art. 93/2. In artikel 993 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 december 1949, worden de woorden « de waterschout » vervangen door de woorden « de met de scheepvaartcontrole belaste ambtenaar ». »

Verantwoording

Dit amendement is gebaseerd op de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

In de artikelen 992 en 993 van het Burgerlijk Wetboek is nog steeds sprake van « de waterschout », hoewel deze functie werd afgeschaft bij de wet van 3 mei 1999 tot regeling van de bevoegdheidsverdeling ingevolge de integratie van de zeevaartpolitie, de luchtvaartpolitie en de spoorwegpolitie in de federale politie. Voortaan is sprake van « de met de scheepvaartcontrole belaste ambtenaar ».

Nr. 41 VAN DE HEER TORFS

Art. 105

In de Nederlandse tekst het woord « rechtbank » vervangen door het woord « rechter ».

Verantwoording

In de Nederlandse tekst van artikel 1469, tweede lid van het Burgerlijk Wetboek, zoals vervangen door de wet van 14 juli 1976, is er (in tegenstelling tot de Franse tekst) geen sprake van « de rechtbank », wel van « de rechter ».

Rik TORFS.